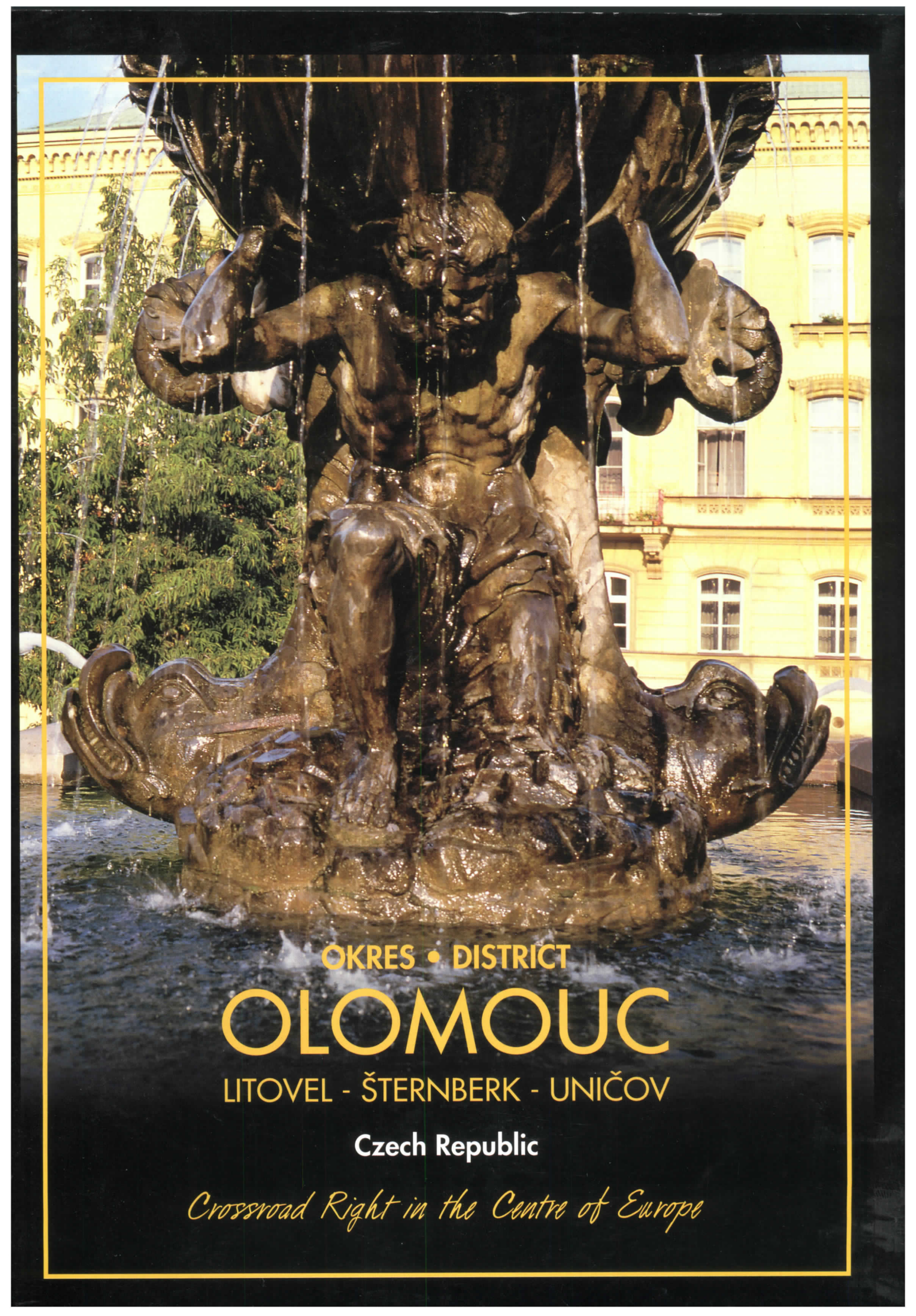




OKRES • DISTRICT

OLOMOUC

LITOVEL - ŠTERNBERK - UNIČOV

Czech Republic

Crossroad Right in the Centre of Europe

Okres Olomouc se představuje

Olomouc District Introduces itself



Okres Olomouc

Olomouc District

Česká republika

Czech Republic • Tschechische Republik

Hlavní město / Capital / Hauptstadt:	Praha
Rozloha / Area / Ausdehnung:	78 866 km ²
Počet obyvatel / Population / Einwohnerzahl (31.12.96):	10 309 137
Hustota zalidnění	
Population density / Bevölkerungsdichte (31.12.96):	131 ob./ km ²
Míra nezaměstnanosti	
Unemployment rate / Arbeitslosenquote (30.11.97):	5,3 %



Olomoucký kraj

The Olomouc Region • Olmützer Region

Rozloha / Area / Ausdehnung:	5 138 km ²
Počet obyvatel / Population / Einwohnerzahl (31.12.96):	645 804
Hustota zalidnění	
Population density / Bevölkerungsdichte (31.12.96):	126 ob./ km ²
Míra nezaměstnanosti	
Unemployment rate / Arbeitslosenquote (31.12.97):	8,1 %

Olomoucký kraj je podle Ústavního zákona ze dne 3. prosince 1997 vymezený 5 okresy: Olomouc, Prostějov, Přerov, Šumperk a Jeseník • The Olomouc Region is demarcated by 5 districts: Olomouc, Prostějov, Přerov, Šumperk a Jeseník, according to the Constitutional Law of 3 December 1997 • Olmützer Region ist nach dem Verfassungsgesetz vom 3.12.1997 in 5 Bezirke gegliedert: Olomouc, Prostějov, Přerov, Šumperk a Jeseník.



Okres Olomouc

Olomouc District • Bezirk Olmütz

Rozloha / Area / Ausdehnung:	1 451 km ²
Počet obyvatel / Population / Einwohnerzahl (31.12.96):	226 122
Hustota zalidnění	
Population density / Bevölkerungsdichte (31.12.96):	156 ob./ km ²
Míra nezaměstnanosti	
Unemployment rate / Arbeitslosenquote (31.12.97):	7,1 %

Okres Olomouc má velmi výhodné strategické umístění v centru Evropy. Leží na křižovatce dálkových tras - např. Vídeň - Varšava. Z pohledu hospodářského růstu obsahuje všechna klíčová odvětví průmyslu: zemědělsko-potravinářský, lehký strojírenský průmysl a zpracování kovů, stavebnictví. Neustále zde stoupá také nabídka v oblasti cestovního ruchu, finančních služeb a obchodu.

The Olomouc region is strategically situated in the centre of Europe. It is located at the cross-roads of long-distance routes, e.g. Wien - Warsaw. From the economical development point of view it embodies all the key industrial branches, namely food and agriculture, light engineering, metal-working, and construction industries. Development in the area of tourism, financial services, and trade is constantly rising.

Der Bezirk Olmütz hat eine sehr günstige strategische Lage im Zentrum Europas. Er liegt an der Kreuzung von Fernstrecken - z. B. Wien - Warschau. Unter dem Gesichtspunkt des wirtschaftlichen Wuchses enthält er alle Schlüsselindustriestrukturen: landwirtschaftliche und Nahrungsmittelindustrie, leichte Maschinenbauindustrie und Metallverarbeitung, Bauwesen. Ständig steigt auch das Angebot im Bereich des Reiseverkehrs, der Finanzdienstleistungen und des Handels.



Olomouc je sídlem:

Okresního, Krajského a Vrchního soudu
Okresního a Krajského státního zastupitelství
Univerzity Palackého
Arcibiskupa a Metropolitě moravského
Velitelství pozemních vojsk ČR
Regionální agentury pro rozvoj Střední Moravy

Olomouc is the seat of:

District, Regional, and High Courts
District, Regional, and State Departments
Palacký University
Moravia Metropolitan Archbishop
Ground Military Forces Headquarters
The Regional Development Agency
for Central Moravia

Olmütz ist der Sitz:

des Bezirks-, Kreis- und Obergerichtes
der staatlichen Bezirks- und Kreisvertretung
der Palacký-Universität
des Erzbischofs und Metropoliten Mährens
der Direktion der Landtruppen der Tsch. Rep.
Regionalagentur für die Entwicklung
Mittelmährens

Místo ve středu Evropy

A Place in the Heart of Europe • Ein Ort in der Mitte Europas



Olomouc (107 tisíc obyvatel) patří mezi nejvýznamnější centra v České republice. Díky své bohaté historii, starobylé univerzitě, kulturním a řemeslným tradicím, ale především centrální poloze, byla vždy atraktivním místem pro turisty, obchodníky a podnikatele.

Vytvářením vhodných podmínek pro přímé strategické investory je dnešní moderní Olomouc dobře připravena pro svůj další ekonomický růst. Město Olomouc, ale i celý region je otevřen všem, kteří vědí, jak využít komparativní výhody tohoto místa ve středu Evropy.



Olomouc (107, 000 inhabitants) is one of the most important centres in the Czech Republic. Thanks to its rich history, ancient university, cultural and craftsmanship traditions, and especially its central location, Olomouc has always been an attractive place for tourists, businessmen, and entrepreneurs.

By creating suitable conditions for direct strategic investors, today's Olomouc is well prepared for further economic development. The city of Olomouc, as well as the whole region, is opened to all those who know how to utilise the comparative advantage of this place in the heart of Europe.



Olmütz (107 tausend Einwohner) gehört zu den wichtigsten Zentren der Tschechischen Republik. Dank seiner Geschichte, der altertümlichen Universität, den kulturellen und handwerklichen Traditionen, vor allem jedoch dank seiner zentralen Lage war es immer ein attraktiver Ort für Touristen, Geschäftsleute und Unternehmer.

Durch die Schaffung geeigneter Bedingungen für direkte strategische Investoren ist das heutige moderne Olmütz für sein weiteres wirtschaftliches Wachsen gut vorbereitet. Die Stadt Olmütz, aber auch die ganze Region steht allen offen, die die komparativen Vorteile dieses Ortes in der Mitte Europas auszunützen wissen.



Klásterní Hradisko 1
Hradisko Monastery, Kloster Hradisko

Přemyslovský palác 2
Premyslide Palace, Premyslidenpalast

Caesarova kašna - detail 3
Caesar Fountain - detail, Caesarbrunnen - Detail

Historické centrum 4
Historical Centre, Historisches Zentrum

Wurmova ulice 5
Wurmova Street, Wurmstraße

Horní náměstí 6
Upper Square, Der Oberring





Více jak 900 let historie

More than 900 Years of History • Eine mehr als 900 jährige Geschichte



První písemný doklad o Olomouci je již z roku 1055 a svým historickým vývojem a postavením je Olomouc v České republice srovnatelná pouze s hlavním městem Prahou. Je také po Praze druhou největší městskou památkovou rezervací. Chráněn je nejen velmi rozsáhlý soubor historických architektonicky a umělecky významných objektů, ale i vzácně zachovaný půdorys středověkého města. Ojedinelý soubor olomouckých barokních kašen a sloupů byl navržen do seznamu Světového kulturního dědictví UNESCO.

The first literary evidence of Olomouc dates back to 1055 and makes Olomouc, with its historical development and position in the Czech Republic, comparable only to the capital Prague. After Prague, Olomouc is the second largest „historical town reservation“. This includes not only a large number of object of historical, architectural, and artistic value, but also a rarely well preserved ground plan of the medieval town. A unique set of Olomouc Baroque fountains and columns was proposed for inclusion in the World Cultural Heritage list of UNESCO.

Das erste schriftliche Dokument über Olmütz stammt bereits aus dem Jahre 1055. Durch die historische Entwicklung und Stellung ist Olmütz in der Tschechischen Republik nur mit der Hauptstadt Prag vergleichbar. Olmütz ist auch nach Prag das zweitgrößte städtische Denkmalschutzgebiet. Geschützt wird nicht nur der umfangreiche Komplex von historisch, architektonisch und künstlerisch bedeutsamen Objekten, sondern auch der selten gut erhaltene Grundriß der mittelalterlichen Stadt. Der einzigartige Komplex der Barockbrunnen und -säulen wurde für die Liste des Weltkulturerbes von UNESCO vorgeschlagen.

- 1 Kašna Tritonů - detail
Triton Fountain - detail, Tritonenbrunnen - Detail
- 2 Merkurova kašna
Mercury Fountain, Merkurbrunnen
- 3 Dolní náměstí
Lower Square, Der Unterring
- 4 Chrám Sv. Mořice
St. Moritz Cathedral, St. Mauritius-Kirche
- 5 Jupiterova kašna
Jupiter Fountain, Jupiterbrunnen
- 6 Herkulova kašna, Sloup Nejsvětější trojice
Hercules Fountain, Holy Trinity Column
Herkulesbrunnen, Dreifal tigkeittssäule
- 7 Caesarova kašna
Caesar Fountain, Caesarbrunnen





Významný vliv církve

The Important Influence of the Church • Der bedeutende Einfluß der Kirche



Církevní vliv po mnoho století zásadním způsobem určoval duchovní, politický i ekonomický rozvoj města a jeho okolí. Biskupství bylo ve městě založeno již v roce 1063. Význam města Olomouce dále vzrostl v 18. století povýšením biskupství na arcibiskupství. Dokladem tohoto vlivu jsou monumentální církevní stavby, jejichž počet je na množství obyvatel největší v České republice. Tato historie přitahuje každým rokem tisíce návštěvníků z celého světa. O neklesajícím významu Olomouce jako církevního centra Moravy, svědčí i návštěva papeže Jana Pavla II. v roce 1996. Tehdy byl barokní chrám Navštívení Panny Marie na Sv. Kopečku prohlášen papežem Basilikou Minor.



For many centuries the Church influence has positively shaped the spiritual, political, and economic development of the city and its surroundings. The bishopric in Olomouc was founded as early as 1063. The importance of the city was further enhanced in the 18th century when the bishopric was promoted to the archbishopric. This finds its evidence in a large number of monumental sacral buildings, the highest density per capita of such buildings in the Czech Republic. This historical background draws thousands of visitors from all around the world every year. The visit of John Paul II in Olomouc in 1996 proves the undiminished importance of Olomouc as the religious centre of Moravia. The Navštívení Panny Marie Basilica at Svatý Kopeček was declared „Basilica Minor“ by the Pope during his visit.



Der Einfluß der Kirche bestimmte jahrhundertlang grundsätzlich die geistliche, politische und wirtschaftliche Entwicklung der Stadt und deren Umgebung. Das Bistum wurde in der Stadt bereits im Jahre 1063 gegründet. Die Bedeutung der Stadt Olmütz wuchs im 18. Jahrhundert weiter durch die Ernennung zum Erzbistum. Der Beweis für diesen Einfluß sind die monumentalen kirchlichen Bauten, deren Zahl auf die Einwohnerzahl bezogen, die größte in der Tschechischen Republik ist. Diese Historie zieht jedes Jahr Tausende von Besuchern aus der ganzen Welt an. Die fortwährende Bedeutung von Olmütz als kirchlichem Zentrum Mährens bezeugt auch der Besuch des Papstes Johannes Paul II. im Jahre 1996. Die Mariä-Heimsuchung-Basilika in Svatý Kopeček wurde damals durch den Papst zu Basilika Minor erklärt.



Chrám Sv. Václava - interiér 1
St. Wenceslas Cathedral - interior, St. Wenzels-Dom - Interieur

Arcibiskupský palác 2
Archbishop's Palace, Der Erzbischofspalast

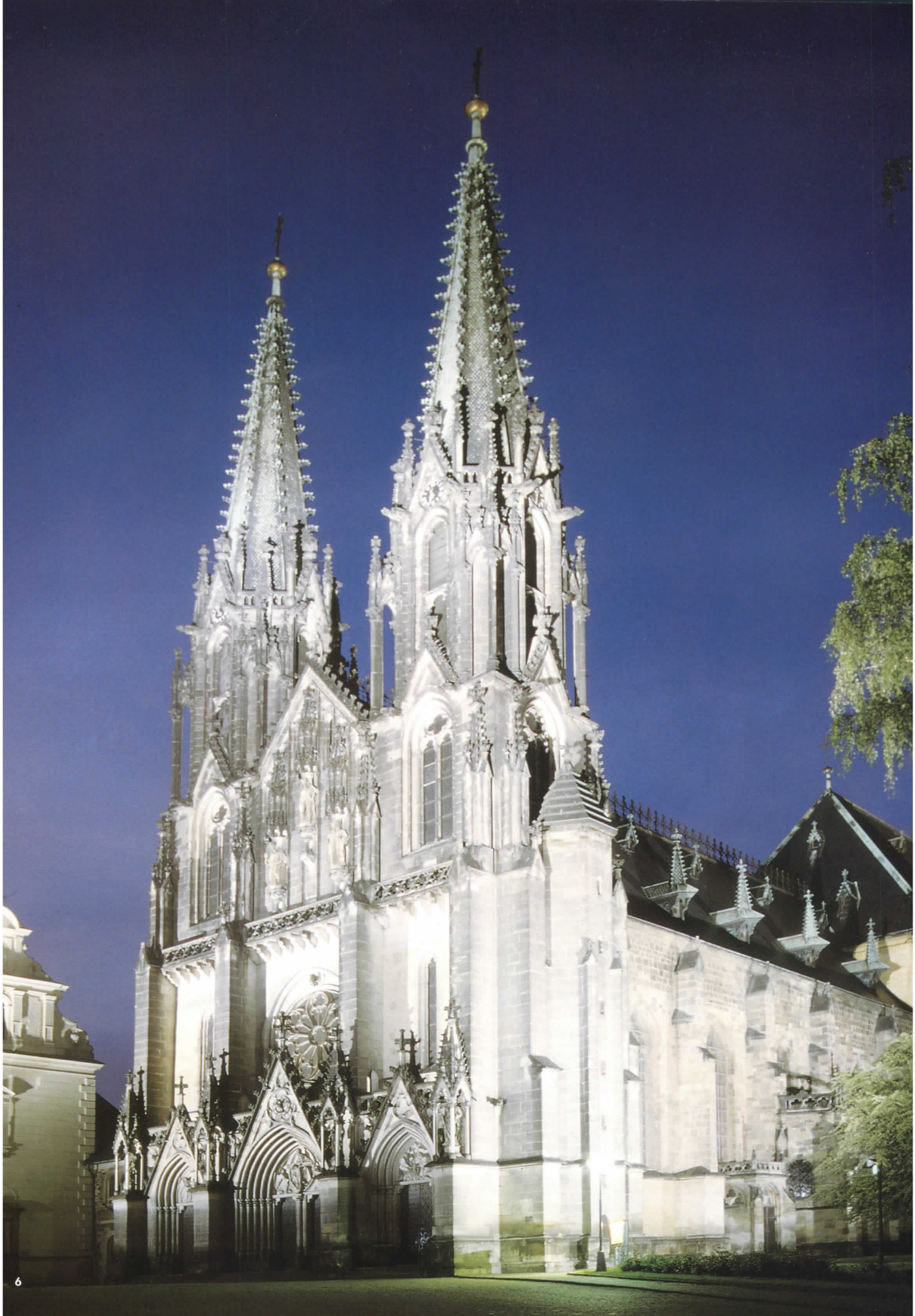
Chrám Panny Marie Sněžné 3
Virgin Mary of the Snow Cathedral, Mariaschnee-Kirche

Poutní chrám Sv. Kopeček 4
Pilgrim Cathedral at Sv. Kopeček, Wallfahrtskirche Heiliger Berg

Arcibiskupský seminář 5
Archbishopric Seminary, Erzbischofsseminar

Chrám Sv. Václava 6
St. Wenceslas Cathedral, St. Wenzels-Dom





Centrum vzdělanosti Centre of Education • Bildungszentrum



V Olomouci se nachází jedna z deseti univerzit v České republice - starobylá Univerzita Palackého a patnáct středních škol různého zaměření.

Univerzita Palackého byla založena již roku 1573 a dnes je se sedmi fakultami a více jak deseti tisíci studenty největší vzdělávací institucí v regionu Střední Morava. Při právnické fakultě univerzity působí „European Chair“ - stolec Evropského práva s hostujícími profesory, zřízený Evropskou Unií. Vzdělání obyvatelstva okresu Olomouc je nad průměrem České republiky, což vytváří výjimečné podmínky pro budoucí ekonomický rozvoj regionu.



In Olomouc you can find one of the ten Czech universities - the ancient Palacký University as well as 15 secondary education schools of different specializations.

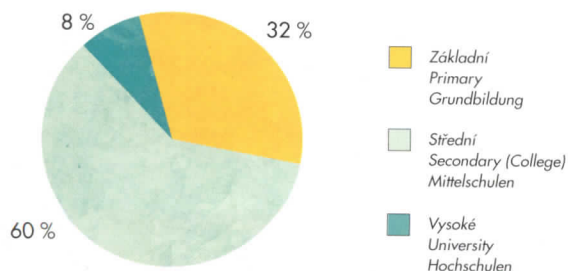
Palacký University was founded in 1573 and today is, with its seven faculties and more than 10,000 students, the largest educational institution in the Central Moravia Region. The Law faculty is the seat of the „European Chair“, the court of European Law with visiting professors, founded by the European Union. The level of education of the Olomouc District population is above the Czech average, which renders exceptional conditions for future economical development of the region.



In Olmütz befindet sich eine der zehn Universitäten der Tschechischen Republik - die altertümliche Palacký-Universität, und fünfzehn Mittelschulen verschiedener Orientierung.

Die Palacký-Universität wurde bereits im Jahre 1573 gegründet und ist heute mit ihren sieben Fakultäten und mehr als zehntausend Studenten die größte Bildungsinstitution der Region Mittelmähren. An der juristischen Fakultät der Universität ist „European Chair“ tätig - der Lehrstuhl für Europarecht mit gastierenden Professoren. Diese Institution wurde durch die Europäische Union eingerichtet. Die Bildung der Bevölkerung des Bezirks Olmütz liegt über dem Durchschnitt der Tschechischen Republik, was außerordentliche Bedingungen für die zukünftige wirtschaftliche Entwicklung der Region bildet.

Vzdělání obyvatel v okrese Olomouc (1991)
Education of inhabitants in Olomouc district (1991)
Bildung der Einwohner im Bezirk Olomouc (1991)



- 1 Aula Univerzity Palackého
Palacký University Aula
Aula der Palacký-Universität
- 2 Sportovní hala UP
Palacký University Sports Hall
Sporthalle der Palacký-Universität
- 3 Univerzitní centrum
University Centre
Universitätszentrum
- 4 Předávání diplomů
Graduation ceremony
Übergabe von Diplomen
- 5 Univerzitní knihovna
University library
Universitätsbibliothek





Kulturní život Culture Life • Kulturleben



Olomouc vždy vydatně obohacovala vzdělanost a kulturní a umělecké dění na celé Moravě. Kulturní historie je spojena s takovými jmény jako je např. W. A. Mozart nebo Ludwig van Beethoven, který zde zkomponoval slavnou Missu sollemnis. Ve městě působí profesionální divadelní soubory činohry, opery, operety a baletu. Každoročně pořádaný Mezinárodní varhanní festival umožňuje světovým mistrům předvést své umění na největším dochovaném barokním nástroji M. Englera. Olomouc je sídlem Moravské filharmonie, Krajského vlastivědného muzea, Divadla hudby, Muzea umění, mnoha pěveckých souborů, komorních hudebních těles a celé řady menších galerií. Tyto instituce každý rok nabízejí široké spektrum významných kulturně-společenských událostí.

The city of Olomouc has always substantially contributed to the educational, cultural, and artistic activities in the whole of Moravia. Its cultural history is linked to such outstanding personalities as W.A. Mozart or Ludwig van Beethoven who composed his famous „Missa Solemnis“ here. The city is the seat of professional drama, opera, operetta, and ballet companies. Annual „International Organ Festival“ provides world interpreters with the opportunity to present their mastership on the biggest conserved baroque organ of M. Engler. Olomouc is the seat of the Moravian Philharmonic Orchestra, Regional History Museum, many choirs, chamber music orchestras, and small galleries. Every year these institutions offer a wide range of important cultural and social events.

Olmütz bereicherte immer nachhaltig die Bildung und das kulturelle und künstlerische Geschehen in ganz Mähren. Die Kulturgeschichte ist mit solchen Namen wie z.B. W. A. Mozart oder Ludwig van Beethoven, verbunden, der hier die berühmte Missa sollemnis komponierte. In der Stadt sind professionelle Schauspiel-, Oper-, Operetten- und Ballettensembles tätig. Die jedes Jahr veranstalteten Internationalen Orgelfestspiele bieten den Weltmeistern die Gelegenheit, ihr Können an dem größten erhaltenen Barockinstrument von M. Engler vorzuführen. Olmütz ist Sitz der Mährischen Philharmonie, des Heimatkundlichen Bezirksmuseums, des Musiktheaters, des Kunstmuseums, vieler Sängersensembles, Kammermusikkörper und einer ganzen Reihe kleinerer Galerien. Diese Institutionen bieten jedes Jahr ein reiches Spektrum an wichtigen kultur-gesellschaftlichen Ereignissen.

- Muzeum umění 1
Museum of Arts, Kunstmuseum
- Moravská filharmonie Olomouc 2
Moravian Philharmonic Orchestra, Mährische Philharmonie Olmütz
- Muzeum umění 3
Museum of Arts, Kunstmuseum
- Moravské divadlo Olomouc 4
Moravian Theatre in Olomouc, Mährisches Theater Olmütz
- Galerie K. Dostálové 5
K. Dostálové Gallery, Galerie von K. Dostálová
- Činohra Moravského divadla 6
Moravian Theatre Drama Company, Schauspiel des Mährischen Theaters
- Chrám Sv. Mořice - interiér 7
St. Moritz Cathedral - interior, St. Mauritius-Kirche - Interieur





Podmínky pro sport a odpočinek

Sports and Leisure Activities • Bedingungen für Sport und Erholung



1



2

Metropole Olomouc patří k významným sportovním centrům. Nabízí vrcholové sportovní zážitky díky prvoligové tradici fotbalu, hokeje, házené a basketbalu. Možnosti pro aktivní sportovní odpočinek, ať se jedná o tenis, minigolf, fit centra, plavání nebo projížďky na koních a kolech, jsou v celém regionu velmi široké. Zoologická zahrada je situovaná v nádherném prostředí na Svatém Kopečku a chová přes 200 druhů zvířat. Na přelomu tisíciletí bude pro příznivce golfového sportu otevřeno nové 18-ti jamkové hřiště. Olomouc má co nabídnout. Řada stylových restaurací, diskoték, barů a hudebních klubů ve spojení s kvalitním hotelovým zázemím zpříjemní pobyt ve městě každému návštěvníkovi.



3

The Olomouc metropolitan area is one of the important centres of sports activities. It offers unique sports experience thanks to the long term tradition of its soccer, ice-hockey, hand-ball, and basketball teams participation in the National league tournaments. The whole region offers wide opportunities for sports recreation, let it be tennis, miniature golf, fitness-centres, swimming, and horseback riding or cycling. A nearby zoo is situated in the beautiful area of Svatý Kopeček and keeps over 200 kinds of animals. At the turn of the century a new 18 hole golf course will be opened. Olomouc has many things to offer. A number of stylish restaurants, disco-clubs, bars, and music clubs together with quality hotel accommodation services will make the stay in Olomouc pleasant for every visitor.



4



5

Die Metropole Olmütz gehört zu wichtigen Sportzentren. Sie bietet sportliche Glanzenerlebnisse dank der Tradition der Fußball-, Eishockey, Handball- und Basketball- Oberliga. In der ganzen Region gibt es reiche Möglichkeiten zur aktiven sportlichen Erholung, sei es Tennis, Minigolf, Fitness-Zentren, Schwimmen oder Spazierritte und Radfahrten. Der Tiergarten befindet sich in der herrlichen Gegend von Svatý Kopeček und beherbergt über 200 Tierarten. Zur Jahrtausendwende wird ein neuer 18-Löcher-Golfplatz für die Golfreunde eröffnet. Olmütz hat Vieles anzubieten. Eine Reihe von stilgemäßen Restaurants, Diskotheken, Bars, Musikklubs gemeinsam mit der Unterstützung von Qualitätshotels machen den Aufenthalt in der Stadt für jeden Besucher angenehm.

Hotel GEMO 1

Kavárna CAESAR, v pozadí orloj
CAESAR Café, in front of the astronomical clock
Kaffee CAESAR, Turmuhr im Hintergrund

Fotbalový klub SK SIGMA 3
Football Club SK SIGMA, Fußball-Klub SK SIGMA

ZOO na Sv. Kopečku 4
ZOO in Svatý Kopeček, Tiergarten in Svatý Kopeček

GOLF CLUB Olomouc 5

Hotel LAFAYETTE 6

ZOO na Sv. Kopečku 7
ZOO in Svatý Kopeček, Tiergarten in Svatý Kopeček



6





Folklórní tradice

Folklore Tradition • Folkloretradition



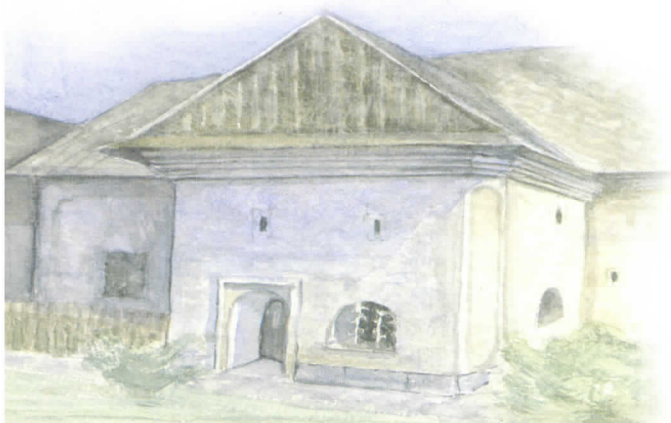
Tradiční lidová kultura znovu ožívá v okrese Olomouc. Citlivé rekonstrukce památek lidového stavitelství, skanzen v Příkazích u Olomouce, ale také Vesnické muzeum ve Střelcích u Uničova jsou dokladem umu našich předků. Četné folklórní soubory navazují na předchozí tradice a vytvářejí tradice nové. Typické hanácké kroje rozzáří oči diváků při folklórních slavnostech a ukázkách krajevých zvyků - jízdy králů, masopustu s maškarami, hodů, dožíněk, hanácké svatby a jiných pozapomenutých lidových tradic.



Traditional folk culture in the Olomouc District comes to life again. Sensitive reconstruction of folk architecture, an Open-air Museum in Příkazy near Olomouc, or Village Museum in Střelice near Uničov are evidence of our ancestors' mastership. Many folklore groups follow the old traditions and establish new ones. Typical Haná region costumes intrigue the visitors of folklore festivals and regional traditions shows - the Ride of Kings, mask carnivals, wakes, harvest festivals, traditional wedding ceremonies, and other forgotten folk traditions.



Die traditionelle Volkskultur wird im Bezirk Olmütz zu neuem Leben erweckt. Die feinfühligsten Renovierungen von Denkmälern der Volksarchitektur, das Freilichtmuseum in Příkazy bei Olmütz, aber auch das Dorfmuseum in Střelice bei Uničov beweisen das Können unserer Väter. Zahlreiche Folkloreensembles knüpfen an die vorherigen Traditionen an und bilden neue Traditionen. Typische hannakische Trachten lassen die Augen der Besucher bei Volkskunstfesten und beim Vorführen regionaler Gewohnheiten wie der Fahrt der Könige, der Faschingszeit mit Maskenumzügen, Kirchweihen, Erntefesten, hannakischen Hochzeiten und anderen vergessenen Volkstraditionen erstrahlen.



Folklórní soubor Haná, Velká Bystřice
Folklore ensemble Haná, Velká Bystřice
Folkloreensemble Haná, Velká Bystřice



Ochrana životního prostředí

Environment Protection • Umweltschutz



Malebný krajinný rámec okresu Olomouc je podtržen zvyšujícím se důrazem na ochranu a tvorbu krajiny. Dotek předhůří Jeseníků a nivy řeky Moravy vytváří kvalitní zázemí pro rekreaci. Olomoucké parky o rozloze 47 ha obklopují jako prstenec historické jádro a jsou jednou z cenných hodnot města. Každoročně jsou zde pořádány mezinárodní květinové výstavy FLORA Olomouc. Na území okresu se nachází chráněná krajinná oblast Litovelské Pomoraví o rozloze 9 600 ha. Svojí rozlohou se řadí mezi menší oblasti, ale zachovalostí krajiny a přírodními hodnotami přesahuje hranice České republiky. Svědčí o tom i zařazení do seznamu mezinárodně významných mokřadních území (Ramsarská konvence). Jak parky, tak především Litovelské Pomoraví jsou protkány stezkami pro cykloturistiku a jsou součástí připravované Moravské cyklistické stezky podél toku řeky Moravy, navazující na podunajskou cyklostezku v Rakousku.



The picturesque countryside of the Olomouc District is being enhanced by increasingly stressing nature protection and preservation. The touch of Jeseníky Mountains foothills together with the Morava River meads create a quality background for leisure activities. Olomouc parks, stretching on 47 hectares of land, encircle the historical centre and belong among the city's treasures. The flower festival FLORA is held there annually. A natural reservation Litovelské Pomoraví, stretching on 9,600 hectares of land, is a part of the district. While it is not a large reservation, it's natural values and the level of countryside preservation make its importance stretch beyond the borders of the Czech Republic. This was demonstrated by the inclusion of this area to the international list of important marsh regions (Ramsar Convention). Both the parks and especially the Litovelské Pomoraví area are weaved with cycle routes and are a part of the Moravian Cycling Route which is to be connected to the Danube Cycling Route starting in Austria.



Der malerische landschaftliche Rahmen des Bezirks Olmütz wird durch immer höhere Betonung von Schutz und Gestaltung der Landschaft hervorgehoben. Der Kontakt des Vorgebirges des Jeseníky-Gebirges und die Auen des Flusses Morava stellen einen guten Hintergrund zur Erholung dar. Die Parkanlagen von Olmütz mit einer Fläche von 47 Hektar umgeben wie ein Ring den historischen Kern und stellen einen der wichtigen Werte der Stadt dar. Es wird hier jedes Jahr die internationale Blumenausstellung FLORA veranstaltet. Auf dem Gebiet des Bezirkes befindet sich das Naturschutzgebiet Litovelské Pomoraví (Litovelsches Marchgebiet) mit einer Fläche von 9 600 Hektar. Durch seine Fläche zählt es zu den kleineren Gebieten, durch seine gute Erhaltung der Landschaft und durch natürliche Werte übersteigt es jedoch die Grenzen der Tschechischen Republik. Dies beweist auch die Eingliederung in die Liste der international wichtigen Sumpfgebiete (Ramsar Konvention). Die Parkanlagen und vor allem das Schutzgebiet Litovelské Pomoraví sind mit Radwanderwegen durchzogen und bilden einen Bestandteil des geplanten Mährischen Radweges an dem Flusse Morava entlang, der an den Unterdonau-Radweg in Österreich anknüpft.



Litovelské Pomoraví 1, 4
Litovelské Pomoraví, Litovelsches Marchgebiet)
Olomoucké parky 2, 3, 5
Olomoucké parky, Parkanlagen von Olomouc



Významná zemědělská oblast

An Important Agricultural Region • Wichtige Landwirtschaftsregion



Zemědělství má v okrese Olomouc velkou tradici. Území patří mezi nejhodnotnější zemědělské oblasti republiky. Zemědělská půda zaujímá plochu 79 100 ha, z toho orné půdy je 68 600 ha. Zornění je tedy velmi vysoké - 86 %. Téměř veškerá půda je dnes privatizována. Klimatické podmínky určují zemědělskou produkci. Na více jak 25 % orné půdy se pěstuje kvalitní potravinářská pšenice, sladovnický ječmen (16 %) a krmné obiloviny (57 %). Významné je i pěstování všech druhů zeleniny, chmele a produkce velmi kvalitního mléka (50 miliónů litrů/rok) a masa. U převážné části mléčných, ale i masných plemen převažuje křížení s plemeny z Evropské Unie a Kanady.



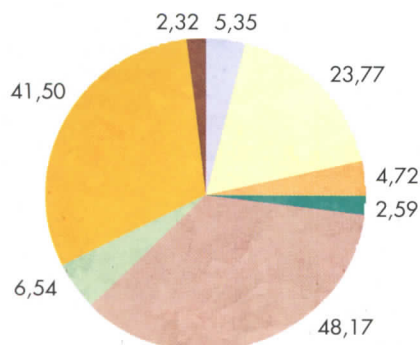
Agriculture has a long tradition in the Olomouc District and this area is one of the most valuable agricultural regions in the Czech Republic. Agricultural soil covers an area of 79,000 hectares, 68,600 hectares of which is arable land (86 % of the total area) Almost all arable land has been privatised. Climate conditions influence the agricultural production. More than 25 % of arable land is used for quality wheat, malt barley (16 %), and feed grain (57 %) production. Various kinds of vegetables, hops, and high quality milk (50 mil. l/year) and meat production play an important role in the region's agriculture. Most milk and meat cattle breeds are crossbred with Canadian and European Union breeds.



Die Landwirtschaft hat eine große Tradition im Bezirk Olmütz. Das Gebiet zählt zu den wertvollsten landwirtschaftlichen Gebieten der Republik. Der landwirtschaftliche Boden nimmt eine Fläche von 79 100 Hektar ein, davon ist 68 600 Hektar Ackerboden. Das Bepflügen ist also sehr hoch - 86 %. Fast sämtliche Böden sind heute privatisiert. Die klimatischen Bedingungen bestimmen die landwirtschaftliche Produktion. Auf mehr als 25 % Ackerboden werden Qualitätsweizen für die Nahrungsmittelindustrie, Braugerste (16 %) und Futtergetreidepflanzen (57 %) angebaut. Auch der Anbau aller Gemüsearten, der Anbau von Hopfen und die Produktion von Milch (50 Mill. Liter/Jahr) und Fleisch von sehr guter Qualität sind von großer Bedeutung. Der überwiegende Teil der Tiere aus Milch- und Fleischzucht wird vor allem mit Rassen aus der Europäischen Union und Kanada gekreuzt.

Hektarové výnosy v r. 1996 (v tunách)

Yields in 1996 (in tons from a hectare) / Hektarerträge im Jahre 1996 (in Tonnen)



- obiloviny / grains / Getreidearten
- brambory / potatoes / Kartoffeln
- sena z trvalých luk
permanent meadows hay / Heu aus ständigen Wiesen
- řepka / rape-seed / Raps
- řepa cukrovka / sugar-beet / Zuckerrübe
- kukuřice na zrno
grain corn / Mais zum Korn
- kukuřice na krmení a siláž
feed corn / Futtermais
- olejnína / oil-plants / Ölfürchte





Zpracovatelský, potravinářský a farmaceutický průmysl

Food processing, Food, and Pharmaceuticals Industries
Verarbeitungs-, Nahrungsmittel- und pharmazeutische Industrie



Přímým odrazem produkce zemědělské výroby v Olomouci je významný průmysl zpracovatelský a potravinářský. Mezi největší firmy patří mlékárna OLMA, společnost ČOKOLÁDOVNY ZORA s kapitálovým podílem firem NESTLÉ a DANONE. Dynamicky se rozvíjí i společnost MILO - výrobce rostlinných olejů a tuků, jejíž nová bio-plnicí linka patří k největším ve střední Evropě. V kosmetice tato společnost úzce spolupracuje s firmou SCHWARZKOPF. Mezi významné společnosti produkující nealkoholické nápoje, lihoviny a konzervářské výrobky patří SELIKO a NEALKO, které spolupracují se zahraničními společnostmi SCHMITT a KNORR. Nemůžeme také opomenout největšího producenta uzenářských a masných výrobků - HANÁCKÝ MASOKOMBINÁT, výrobce solných produktů - SOLNÉ MLÝNY a výrobce piva - PIVOVAR. Ve dřevozpracující oblasti je významná firma FRIMEX. Farmaceutický průmysl je zastoupen firmou FARMAK - výrobcem farmaceutických substancí a čistých chemikálií.

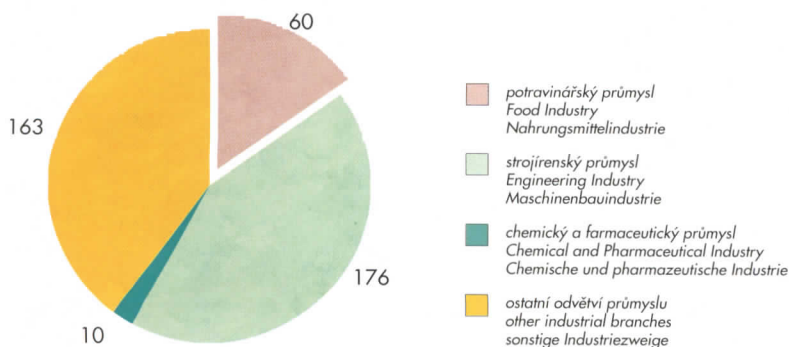


The importance of the food-processing and food industries results from the agricultural production in the Olomouc District. OLMA dairy plant and ČOKOLÁDOVNY ZORA, with the capital investment of the NESTLÉ and DANONE corporations, are the largest companies in the region. Also the MILO company - a producer of vegetable oils and fats whose new bio-feeding line is among the biggest in Europe - is undergoing dynamic development. MILO co-operates with the SCHWARTZKOPF company in the production of cosmetics. SELIKO and NEALKO, producing non-alcoholic beverages, liquor and canned products and co-operating with SCHMITT and KNORR, also belong among important companies of the region. We also shouldn't forget about the most important producer of smoked and raw meat products - HANÁCKÝ MASOKOMBINÁT, as well as SOLNÉ MLÝNY salt mill, and PIVOVAR brewery. FRIMEX is an important representative of the wood-working industry. The pharmaceuticals industry is represented by the FARMAK company - a producer of pharmaceutical substances and fine chemicals.



Die direkte Widerspiegelung der Landwirtschaftsproduktion stellt die bedeutende Verarbeitungs- und Nahrungsmittelindustrie dar. Zu den größten Firmen gehören die Molkerei OLMA, die Gesellschaft ČOKOLÁDOVNY ZORA (Schokoladenfabrik ZORA) mit Kapitalanteil der Firmen NESTLÉ und DANONE. Auch MILO - ein Hersteller von Pflanzenölen und -fetten - entwickelt sich dynamisch. Die neue Bio-Füllstraße gehört zu den größten in Mitteleuropa. In der Kosmetik-Branche arbeitet diese Gesellschaft eng mit der Firma SCHWARZKOPF zusammen. Zu wichtigen alkoholfreie Getränke, Spirituosen und Konservierungsprodukte produzierenden Gesellschaften zählen SELIKO und NEALKO, die mit den ausländischen Gesellschaften SCHMITT und KNORR zusammenarbeiten. Man darf auch den größten Produzenten von Wurst- und Fleischprodukten - die Firma HANÁCKÝ MASOKOMBINÁT (Hannakisches Fleischkombinat), den Hersteller von Salzprodukten, die Firma SOLNÉ MLÝNY (SALZMÜHLEN) und den Bierhersteller, PIVOVAR (BRAUHAUS), nicht vergessen. In der Holzbearbeitungsbranche ist die Firma FRIMEX von großer Bedeutung. Repräsentant der pharmazeutischen Industrie ist die Firma FARMAK - Hersteller von pharmazeutischen Substanzen und reinen Chemikalien.

Počet subjektů / Number of subjects / Subjektanzahl



DESA

100 %

POMERANČOVÁ ŠŤÁVA

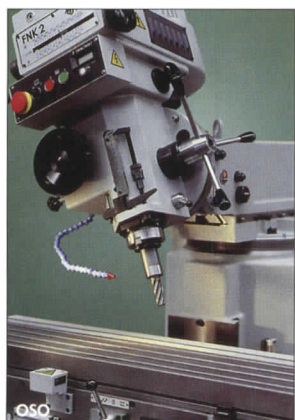


Strojírenský a polygrafický průmysl

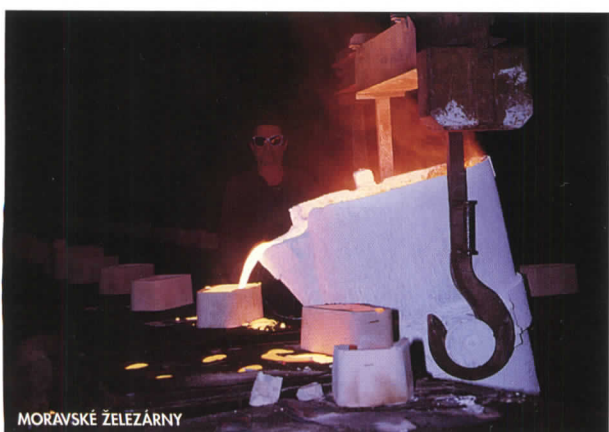
Engineering and Polygraphic Industry • Maschinenbau- und polygrafische Industrie



Strojírenství je dalším důležitým odvětvím. Je reprezentováno společnostmi jako jsou MORAVSKÉ ŽELEZÁRNY - výrobce odlitků a fitinků, spolupracující s japonskou firmou HITACHI, SIGMA Group a ISH - výrobci čerpací techniky, firmou GMMS - výrobcem bruslí a nebo společností MORA MORAVIA, výrobcem varných a topných spotřebičů pro domácnost a speciální letecké techniky komponentů motorů pro Allied Signal. Dále jsou to společnosti OSO - výrobce obráběcích strojů, MOPOS - výrobce strojů pro potravinářství, ale i zahraniční společnosti jakou jsou: SIWE, WANZL, SIGMA JOHN CRANE, MOTORY LEROY SOMMER, GRUNDFOS, PROMINENT, RAF armatury aj. Pro oblast severní Moravy je významné sídlo tiskárny MAFRA s jejími dalšími rozvojovými záměry.

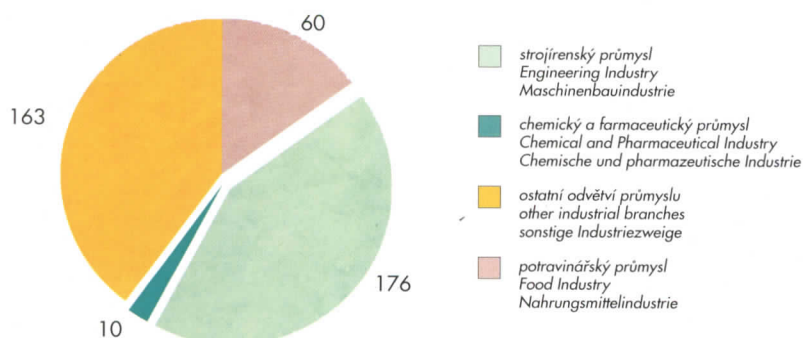


Engineering is another important branch. It is represented by the companies MORAVSKÉ ŽELEZÁRNY - casting and fitting manufacturer co-operating with the Japanese company HITACHI, SIGMA Group and IHS - pump engineering producers, GMMS company - skates manufacturer, and MORA MORAVIA - producer of home cooking and heating appliances, and special jet engine components for Allied Signal. There are other companies like OSO - machine tools producer, MOPOS - food industry machinery producer, but also foreign companies like SIWE, WANZL, SIGMA JOHN CRANE, MOTORY LEROY SOMMER, GRUNDFOS, PROMINENT, RAF armatures, etc. The printing house MAFRA, with its plans for further development, is an important asset for the northern Moravia region.



Der Maschinenbau ist ein weiterer wichtiger Industriezweig. Er wird durch die großen Gesellschaften repräsentiert, wie MORAVSKÉ ŽELEZÁRNY (Mährische Eisenwerke) - Gußstück- und Fittinghersteller, der mit der japanischen Firma HITACHI zusammenarbeitet; SIGMA Group und ISH - Pumpentechnikhersteller, die Firma GMMS, Schlittschuhhersteller oder durch die Gesellschaft MORA MORAVIA, den Hersteller von Koch- und Heizhausgeräten und Spezialflugzeug-technik der Motor-komponenten für Allied Signal. Ferner gehören dazu die Gesellschaften OSO - Werkzeug-maschinenhersteller, MOPOS - Hersteller von Maschinen für die Nahrungsmittelindustrie, aber auch ausländische Gesellschaften, wie: SIWE, WANZL, SIGMA JOHN CRANE, MOTORY LEROY SOMMER, GRUNDFOS, PROMINENT, RAF-Armaturen, u.a. Für das Gebiet Nordmährens ist der Sitz der MAFRA Druckerei mit ihren weiteren Entwicklungsvorhaben wichtig.

Počet subjektů / Number of subjects / Subjektanzahl





Stavebnictví

Building Industry • Bauwesen



Stavebnictví je důležitým nositelem rozvoje regionu. V Olomouci mají svá sídla velké stavební společnosti, a to jak dopravního, tak také pozemního stavebnictví. DS HOLDING - projektant a dodavatel mostů, silničních komunikací, inženýrských sítí apod. V oboru pozemního stavebnictví jsou největší společnosti BESTOL, VOJENSKÉ STAVBY a firma GEMO. GEMO je firma s řadou realizovaných staveb pro zahraniční investory jako jsou společnosti NESTLÉ (OPAVIA Opava) nebo belgická společnost THONA International. Do stavebnictví patří také společnost ŠTĚRKOVNY A PÍSKOVNY - dodavatel štěrku, písku a kamene nebo centrála rakouské společnosti pro Českou republiku - MAPEI - dodavatel stavebních hmot.

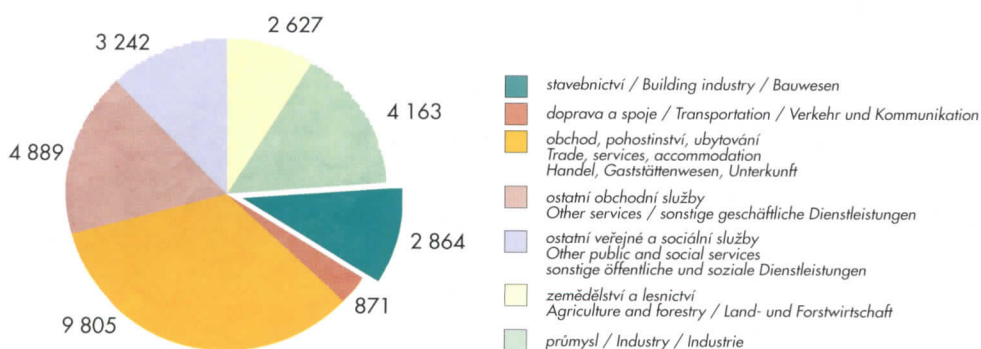


The building industry presents an important element in the region's development. Olomouc is the seat of large construction companies both in the area of structural engineering and highway engineering. The DS HOLDING company - designer and supplier of bridges, roads, civils, etc. The most important companies in this area are BESTOL, VOJENSKÉ STAVBY, and GEMO. The GEMO company has built a number of buildings for foreign investors like NESTLÉ (OPAVIA Opava) or the Belgium company THONA International. ŠTĚRKOVNY A PÍSKOVNY company - gravel, sand, and stone supplier as well as the Czech headquarters of an Austrian company MAPEI - construction materials supplier, also belong among important representatives in this area.



Das Bauwesen ist ein wichtiger Träger der Entwicklung der Region. In Olmütz haben große Baugesellschaften ihren Sitz, und zwar sowohl Hochbau- als auch Straßenbaugesellschaften: DS HOLDING - Projektant und Lieferant von Brücken, Straßenwegen, Ingenieurwerken, u.ä., im Bereich Hochbauwesen sind die größten Gesellschaften BESTOL, VOJENSKÉ STAVBY (MILITÄRBAUWERKE) und die Firma GEMO. GEMO ist eine Gesellschaft, die eine Reihe Bauwerken für ausländische Investoren, wie NESTLÉ (OPAVIA Opava) oder die belgische Gesellschaft THONA International, realisiert hat. Das Bauwesen repräsentieren auch die Gesellschaft ŠTĚRKOVNY A PÍSKOVNY (Kies- und Sandwerke) Kies-, Sand- und Steinlieferant oder die Zentrale der österreichischen Gesellschaft für die Tschechische Republik - MAPEI - Lieferant von Baustoffen.

Počet subjektů / Number of subjects / Subjektanzahl





Město přezdívané „Hanácké Benátky“

Town Nicknamed „Haná Venice“ • Litovel - Das „hannakische Venedig“



Město Litovel (10 100 obyvatel) leží na šesti ramenech řeky Moravy. A to je také důvodem, proč je často přezdíváno „hanáckými Benátkami“. Toto kdysi královské město je dnes středem chráněné krajinné oblasti Litovelské Pomoraví. Také v nepříliš vzdáleném okolí Litovle najdeme řadu atraktivních míst pro oddech a poznání. Jednou z nejnavštěvovanějších památek je hrad Bouzov ze 14. století, dále Javoříčské a Mladečské jeskyně, které vynikají velkými podzemními prostory a krásnou krápníkovou výzdobou. Dendrologicky cenné a hojně navštěvované je Arboretum Bílá Lhota.



The town of Litovel (10 100 inhabitants) spreads on six branches of the Morava river which is why it is often nicknamed „Haná Venice“. The former „royal town“ is today the centre of the Litovelské Pomoraví reservation. Near Litovel we can find many attractive places for leisure and sightseeing. The 14th century Bouzov castle is one of the most frequently visited sights, as well as Javoříčko and Mladeč limestone caves with huge underground chambers with beautiful stalactite and stalagmite decorations. The arboretum in Bílá Lhota is important from the dendrological point of view and is often visited, as well.



Die Stadt Litovel (10 100 Einwohner) liegt an sechs Armen der Morava. Und das ist auch der Grund, warum man sie oft mit dem Beinamen „Hannakisches Venedig“ versieht. Diese, einst Königsstadt ist heute Zentrum des Landschaftsschutzgebietes Litovelské Pomoraví. Auch in der naheliegenden Umgebung von Litovel findet man eine Reihe attraktiver Orte zur Erholung und Kennenlernen. Eine der meistbesuchten Sehenswürdigkeiten ist die Burg Bouzov aus dem 14. Jahrhundert, ferner die Höhlen in Javoříčko und Mladeč, die sich durch große unterirdische Räume und schöne Tropfsteinverzierungen deutlich hervorheben. Dendrologisch wertvoll und häufig besucht ist das Arboretum Bílá Lhota.

- 1 Hotel Zámek Chudobín
Zámek Chudobín Hotel, Hotel Schloß Chudobín
- 2 Litovelská krajina, Litovel countryside, Landschaft bei Litovel
- 3 Náměstí s radnicí a morovým sloupem
Square with Town Hall and Plague Column
Marktplatz mit Rathaus und Pestsäule
- 4 Hrad Bouzov, Bouzov Castle, Burg Bouzov
- 5 Pravoslavný kostel - Chudobín
Orthodox Church - Chudobín
Orthodoxe Kirche - Chudobín
- 6 Gymnázium J. Opletala a budova ZŠ
J. Opletal Elementary and Grammar school
Gymnasium J. Opletal und Grundschule
- 7 Kostel Sv. Marka - Litovel
St. Marcus Church - Litovel, St. Mark-Kirche - Litovel





Průmyslové spektrum Industrial Scope • Wirtschaftliches Spektrum



Nejznámějším produktem litovelského mikroregionu je jeho pivo. Téměř každý znalec piva v České republice ví, jak chutná litovelská jedenáctka. Toto pivo je dokonce dodáváno na Pražský hrad přímo na žádost pana presidenta Václava Havla. PIVOVAR Litovel ročně vystavuje 290 000 hl piva. Litovel není však jen pivo. Působí zde další společnosti. Pobočný závod firmy ETA, vyrábějící elektrospotřebiče pro domácnost, výrobce papírenských strojů ICEC PAPCEL, ADRIANA - výrobce bezvaječných těstovin s objemem produkce přes 30 tisíc tun za rok, HAJDO - firma pro komplexní služby v oborech hydraulických a pneumatických. V Litovli má svůj pobočný závod i největší světový výrobce hygienických potřeb firma KIMBERLY - CLARK INOVA. Ze zpracovatelských firem jmenujme alespoň konzervářský podnik ALIBONA a společnost CUKROVAR.

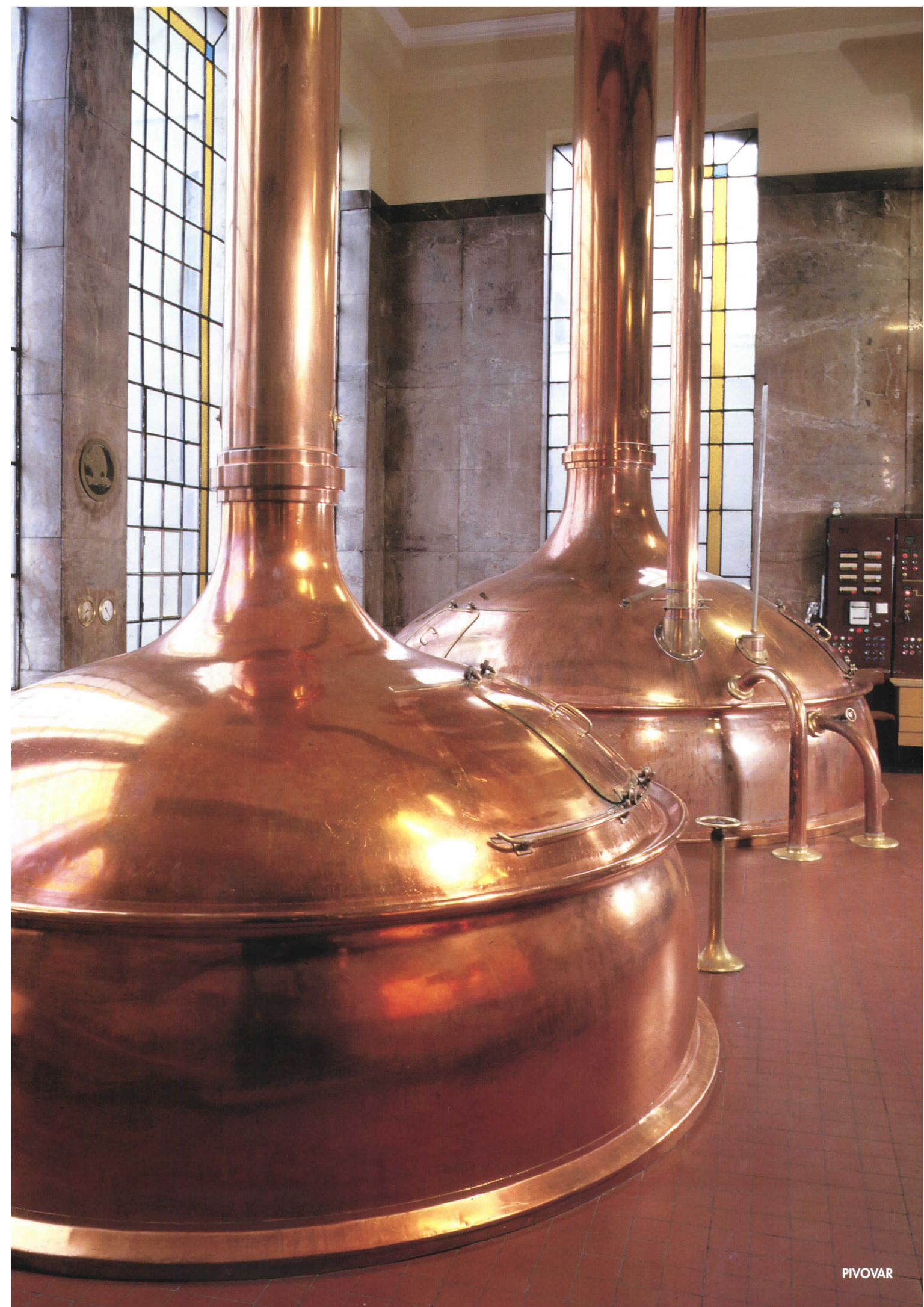


The most famous product of the Litovel micro-region is its beer. Almost every Czech beer connoisseur knows the taste of the Litovel 11. This beer is even delivered to the Prague Castle upon president Václav Havel's request. The Litovel brewery exhibits 290 000 hl of beer annually. Litovel is not only beer, though. There are other companies. A branch plant of the ETA company producing home electric appliances, ICEC PAPCEL - paper mill machinery manufacturer, ADRIANA - producing non-egg pasta with an annual output of more than 30 thousand tons of pasta products, HAJDO company - offering complex hydraulic and pneumatic services. Litovel is the seat of a branch plant of the largest world producer of sanitary products - KIMBERLY - CLARK INOVA company. Canning plant ALIBONA and the CUKROVAR company belong among important food-processing industry representatives.



Das bekannteste Produkt der Unterregion von Litovel ist ihr Bier. Fast jeder Bierkenner in der Tschechischen Republik weiß, wie das elfprozentige Bier aus Litovel schmeckt. Dieses Bier wird sogar auf direkten Wunsch des Präsidenten, Herrn Václav Havel, auf die Prager Burg geliefert. Die Brauerei Litovel stößt jährlich 290 000 hl Bier aus. Litovel bedeutet jedoch nicht nur Bier. Hier sind auch andere Firmen tätig. Die Zweigniederlassung der Firma ETA, die Hauselektrogeräte herstellt, ICEC PAPCEL - Hersteller der Papiermaschinen, ADRIANA - Produzent von eifreien Teigwaren mit einem Produktionsumfang von mehr als 30 tausend Tonnen pro Jahr, HAJDO - die Firma für Komplettservice im hydraulischen und pneumatischen Bereich. In Litovel hat auch der weltgrößte Hersteller von hygienischen Artikeln - die Firma KIMBERLY - CLARK INOVA seine Zweigniederlassung. Aus den verarbeitenden Firmen können mindestens der Konservierungsbetrieb ALIBONA und die Gesellschaft CUKROVAR (Zuckerfabrik) genannt werden.





Místo proslulých závodů Ecce Homo

A Place of Famous Ecce Homo Car Race

Austragungsort des berühmten
Rennwettbewerbs Ecce Homo



Šternberk (14 800 obyvatel) je malebné městečko ležící v severní části okresu Olomouc. Je zasazeno v nádherném krajinném reliéfu na úpatí Nízkého Jeseníku. K dominantám města patří hrad ze 13. století a monumentální farní chrám. Ve Šternberku najdete i další pamětihodnosti a jedinečnosti. Mezi ně patří například Muzeum hodin a slavná závodní trať Ecce Homo. Každoročně se na této 7 800 m dlouhé trati pořádají závody Mistrovství Evropy v jízdě sportovních automobilů do vrchu. Velmi oblíbené jsou i závody veteránů. Šternberk vás obdaří půvabným koloritem malého města. Okolí města je vyhledávaným rekreačním místem.



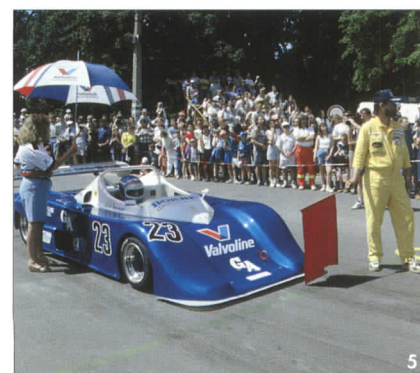
Šternberk (14 800 inhabitants) is a picturesque town in the northern part of the Olomouc District. It is situated in a beautiful countryside relief at the foothills of the Nízký Jeseník Mountains. A 13th century castle and a monumental Parish cathedral are the dominants of the town. In Šternberk you can find other places of interest and unique sights, like a clock museum and a famous Ecce Homo race track. An annual European championship in uphill car race is held over the dangerous switchbacks of this 7,800 m long track. Also a vintage car race is very popular. Šternberk will provide you with the charming atmosphere of a small town. The town's surroundings is a favourite leisure area.



Šternberk (14 800 Einwohner) ist ein malerisches im nördlichen Teil des Bezirks Olmütz gelegenes Städtchen. Es ist in ein landschaftlich anmutiges Relief am Fuße des Gebirges Nízký Jeseník eingefaßt. Zu den Hauptdominanten der Stadt zählt die Burg aus dem 13. Jahrhundert und die monumentale Pfarrkirche. In Šternberk finden Sie auch weitere Sehenswürdigkeiten und Einzigartigkeiten. Zu diesen gehört zum Beispiel das Uhrenmuseum und die berühmte Rennpiste Ecce Homo. Jedes Jahr werden auf dieser 7 800 m langen Piste die Europameisterschaften in Bergrennen für Sportwagen veranstaltet. Auch das Old-Timer-Rennen ist sehr beliebt. Šternberk bietet Ihnen das anmutige Kolorit einer Kleinstadt. Die Stadtumgebung ist eine vielbesuchte Erholungsgegend.



- 1 Hrad Šternberk
Šternberk Castle, Burg Šternberk
- 2 Hotel m Šternberk
- 3 Šternberské slavnosti
Šternberk Festival, Šternberker Feste
- 4 Rekreační oblast Dolní Žleb
Recreational area Dolní Žleb
Erholungsgebiet Dolní Žleb
- 5 Ecce Homo - start
Ecce Homo - Start, Ecce Homo - Start
- 6 Centrum města
Town centre, Stadtzentrum





Průmyslové spektrum Industrial Scope • Wirtschaftliches Spektrum



Šternberk byl vždy známý svým hodinářským průmyslem. Představitelem je dnes německá společnost I. R. C. GROUP, produkující především mechanické budíky pod značkou PRIM a registrační pokladny. Dynamicky se rozvíjí ŠTERNBERSKÉ STAVOKONSTRUKCE - dnes reprezentant americko - lucemburské společnosti COMMERCIAL INTERTECH vyrábějící známé stavební ocelové konstrukce ASTRON. Kvalitu práce a zkušenosti místních lidí potvrzuje např. zakázka v hodnotě 30 mil. US \$ pro místní vojenský opravárenský závod VOP 026 od švédské armády. A jsou to i další společnosti. Pobočný závod firmy MORA - výrobce varných a topných spotřebičů, H - NÁBYTEK výrobce nábytku, DŘEVOOBRÁBĚCÍ ZÁVODY a závody zemědělského nákupu ZZN, provádějící komplexní zpracování zemědělských surovin, výrobu krmných směsí a potravinářské mouky.



Šternberk has always been known for its clock manufacturing. Today it is represented by a German company I. R. C. GROUP producing, especially, PRIM mechanical alarm-clocks and cash registers. ŠTERNBERSKÉ STAVOKONSTRUKCE - a representative of the American-Luxembourg company COMMERCIAL INTERTECH - producing famous steel engineering structures ASTRON. The quality and work experience of the local work force found its evidence in a 30 million US dollar contract between the Swedish Army and VOP 026, a local military repair plant. There are also other companies. A branch plant of the MORA company - cooking and heating appliances manufacturer, H-NÁBYTEK - furniture producer, DŘEVOOBRÁBĚCÍ ZÁVODY - wood processing company, and the ZZN company - processing various agricultural products and producing feeding mixtures and flour.



Šternberk ist schon immer durch seine Uhrenindustrie bekannt. Deren Repräsentant ist heute die deutsche Gesellschaft I. R. C. GROUP, die vor allem mechanische Wecker der Marke PRIM und Registrierkassen herstellt. Dynamisch entwickeln sich die Bauwerke ŠTERNBERSKÉ STAVOKONSTRUKCE (Baukonstruktionen) - heute Repräsentant der amerikanisch-luxemburgischen Gesellschaft COMMERCIAL INTERTECH, die die bekannten Baustahlkonstruktionen ASTRON herstellt. Die Qualität der Arbeit und Erfahrungen der örtlichen Leute bestätigt z.B. der Auftrag von der schwedischen Armee im Wert von 30 Mill. US \$ für den örtlichen Militärreparaturbetrieb VOP 026. Es entwickeln sich weiterhin auch noch andere Gesellschaften. Die Zweigniederlassung der Firma MORA - Hersteller von Koch- und Heizgeräten, der Möbelhersteller H - NÁBYTEK, DŘEVOOBRÁBĚCÍ ZÁVODY (Holzbearbeitende Werke) und die Werke des landwirtschaftlichen Einkaufs ZZN, die landwirtschaftliche Rohstoffe verarbeiten und Futtermischungen und Lebensmittelmehl herstellen.





Město dýchající kulturou

Town Breathing with Culture • Eine Stadt voller Kultur



Uničov (12 800 obyvatel), přirozené centrum na rozhraní úrodné oblasti Hané a podhůří Hrubého a Nízkeho Jeseníku, se pyšní nejstarší městskou listinou na území České republiky pocházející z roku 1223. Při toulkách po tomto městě jistě neminete Medelskou bránu, radnici, kostel Nanebevzetí Panny Marie, kašny z 18. století a městské muzeum U vodní branky. Uničov je město malé, avšak svým kulturním děním je městem velkým. Klášterní kostel, překrásně zrekonstruovaný na koncertní a výstavní síň, je každoročně místem, kde vystupují přední umělci nejen z České republiky. Tipů na výlety do okolí je celá řada. Vesnické muzeum ve Střelcích, zámek Úsov a hrad Sovinec nebo Rešovské vodopády.



Uničov (12 800 inhabitants) is an urban centre on the natural border between the fertile areas of Haná and the foothills of the Hrubý and Nízky Jeseník Mountains. It is proud of its ancient town document dating from 1223 which makes it the oldest one in the Czech Republic. While strolling through the town you probably won't miss the Medelská Gate, Town Hall, the Nanebevzetí Panny Marie Church, the 18th century fountain and the town Museum „U vodní branky“ (By the Water Gate). Uničov is a small town but its culture life makes it important. Every year many famous Czech and foreign artists perform and exhibit in the Monastery Church, beautifully reconstructed as a concert and exhibition hall. There are a lot places to visit near Uničov: a Village Museum in Střelice, the Úsov castle, the Sovinec castle, or the Rešov waterfalls.



Uničov (12 800 Einwohner), natürliches Zentrum an der Grenze des fruchtbaren Haná-Gebietes und des Vorlandes der Gebirge Hrubý und Nízky Jeseník, rühmt sich der ältesten, aus dem Jahre 1223 stammenden städtischen Urkunde auf dem Gebiet der Tschechischen Republik. Bei Ihrem Bummel durch die Stadt gehen Sie mit Sicherheit an dem Medelská-Tor, dem Rathaus, der Mariä-Himmelfahrt-Kirche, dem Brunnen aus dem 18. Jahrhundert und dem Stadtmuseum U vodní branky (Am Wassertor) vorbei. Uničov ist zwar eine kleine Stadt, aber groß in ihrem kulturellen Geschehen. Die Klosterkirche, die sehr schön als Konzert- und Ausstellungssaal renoviert wurde, ist jährlich Ort von Auftritten führender Künstler nicht nur aus der Tschechischen Republik. Es gibt eine ganze Reihe von Tips zu Ausflügen in die Umgebung. Das Dorfmuzeum in Střelice, das Schloß Úsov und die Burg Sovinec oder die Wasserfälle von Rešov.



- Radnice s morovým sloupem 1
Town Hall and Plague Column, Rathaus mit Pestsäule
- Muzeum U Vodní branky 2
Museum „By the Water Gate“, Museum am Wassertor
- Koncertní sál, Concert Hall, Konzertsaal 3
- Kostel Nanebevzetí Panny Marie 4
Nanebevzetí Panny Church, Mariä-Himmelfahrt-Kirche
- Park, Park, Parkanlage 5
- Medelská brána 6
Mendel gate, Medelská-Tor
- Masarykovo náměstí s radnicí 7
Masaryk's Square and Town Hall, Masaryk-Platz mit Rathaus





Průmyslové spektrum Industrial Scope • Wirtschaftliches Spektrum



Tak jako ostatní města v regionu, i město Uničov vytváří optimální vstupní podmínky pro domácí i zahraniční investory. Městská rada vyčlenila pro investory bezplatně stavební pozemky o rozloze 30 ha. Příkladem této spolupráce je právě dokončená výstavba nového závodu belgického investora THONA INTERNATIONAL na výrobu gumárenských směsí. Na území města sídlí i jeden z největších strojírenských závodů okresu firma UNEX, jediný výrobce lopatových rypadel a velkostrojů pro dobývání uhlí v povrchových dolech v České republice. Ale je to i řada menších dynamicky se rozvíjejících firem. Společnost MAR-TECH, dodavatel plynových kotlen, teplovodů a plynovodů, zpracovatel dřeva MORAVSKOSLEZSKÉ DŘEVAŘSKÉ ZÁVODY a výrobce rodinných domů pro trhy v Německu, Rakousku a Švýcarsku.



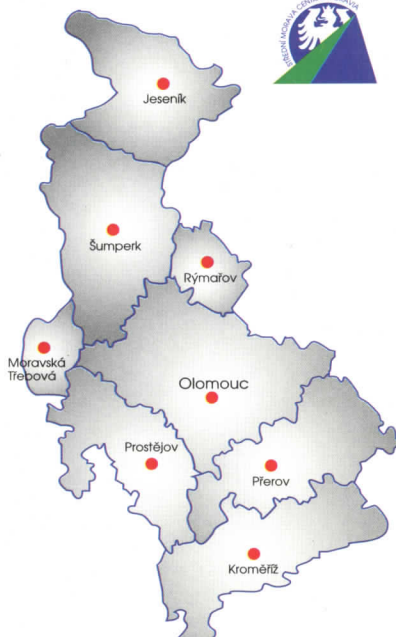
Like other towns in the region, the town of Uničov creates optimum conditions for home and foreign investors. The Town Council has zoned off 30 ha of free construction lots for investors. This strategy has yielded good results which can be demonstrated by the recently finished rubber composition plant built by a Belgium investor THONA INTERNATIONAL. In the town vicinity you can also find one of the largest engineering plants in the district - the UNEX company, the only manufacturer of shovel excavators and giant surface mining machinery. But there is also a number of smaller, dynamically developing companies. The MAR-TECH company, producer of natural gas boiler houses, and gas and heat pipelines, the MORAVSKOSLEZSKÉ DŘEVAŘSKÉ ZÁVODY - a wood-processing company and a manufacturer of family houses for German, Austrian, and Swiss markets.



Wie andere Städte in der Region, bietet auch die Stadt Uničov optimale Einstiegsbedingungen für in- und ausländische Investoren. Der Stadtrat hat für die Investoren kostenlos Baugrundstücke im Umfang von 30 Hektar ausgegliedert. Ein Beispiel dieser Zusammenarbeit ist der gerade beendet Ausbau des neuen Werkes des belgischen Investoren THONA INTERNATIONAL für die Herstellung von Gummimischungen. Auf dem Gebiet der Stadt hat auch eins der größten Maschinenwerke des Bezirkes seinen Sitz - die Firma UNEX, der einzige Hersteller von Löffelbaggern und Großmaschinen für Tagebaukohलगewinnung in der Tschechischen Republik. Es gibt hier jedoch auch eine Reihe von kleineren, sich dynamisch entwickelnden Firmen. Die Gesellschaft MAR-TECH, Lieferant von Gaskesselanlagen, Warmwasser- und Gasleitungen, holzbearbeitende Werke MORAVSKOSLEZSKÉ DŘEVAŘSKÉ ZÁVODY (die Mährisch-Schlesischen Holzwerke) und Hersteller von Einfamilienhäusern für Märkte in Deutschland, Österreich und der Schweiz.







Regionální agentura pro rozvoj Střední Moravy
Regional Development Agency for Central Moravia

Člen evropské asociace EURADA v Bruselu
Member of European Association EURADA in Bruxelles

PODPORA EKONOMICKÉHO RŮSTU REGIONU
SUPPORT THE ECONOMIC GROWTH

Horní náměstí 5, 772 00 OLOMOUC, Czech Republic
Tel.: +420 / 68 / 522 86 98 • Fax: +420 / 68 / 522 85 81
E-mail: rarsm@login.onyx.cz

Regionální agentura působí na území budoucího Olomouckého kraje a na spádovém území okresů Kroměříž, Bruntál (mikroregion Rýmařovsko) a Svitavy (mikroregion Moravsko-Třebovsko).

The Regional agency operates on the territory of future Olomouc region and in natural centres of these districts: Kroměříž, Bruntál (microregion Rýmařov) and Svitavy (microregion Moravská-Třebová).

Okresní agrární komora Agrarian Chambre

Blanická 3, 772 00 OLOMOUC, Czech Republic
Tel.: +420 / 68 / 523 06 70

Okresní hospodářská komora Business and Industry Chambre

Horní náměstí 4, 772 00 OLOMOUC, Czech Republic
Tel.: +420 / 68 / 522 52 31



Okresní úřad Olomouc The District office of Olomouc

tř. Kosmonautů 10, 772 00 OLOMOUC, Czech Republic
Tel.: +420 / 68 / 55 10 111 • Fax: +420 / 68 / 522 85 81

Kontaktní adresy / Contact addresses



Publikaci vydal Okresní úřad Olomouc
ve spolupráci s Regionální agenturou pro rozvoj Střední Moravy
a reklamní agenturou m-ARK Olomouc

© 1998

Design m-ARK Olomouc